

Une amulette copte

du Musée „Bible + Orient“ Fribourg

(Inv. N° Ät. 2006.8)

Édition et traduction provisoire de Dr Gregor Emmenegger

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | [пан]τιγραφον ντεπιστολη
ντ̄ πεχ̄ς παρηρε
ἡπνουτε ετονη εφσραϊ παυκαρος πρρο
νεδεσσα χαирετε'
ναϊατк аγω петнапоуγ наωωπε [ἡ]нок·
аγω наϊаτс нтекполіс таї епесран пе
едесса евол хе ἡпекнаγ | Copie de la lettre
de Jésus-Christ, fils
du Dieu vivant, écrivant à Abgar, roi
d'Édesse. Salut !
Heureux es-tu, le bien t'arrivera,
et heureuse est ta ville, qui a nom
Édesse. Parce que tu n'a pas vu,
(mais) tu as cru, tu recevras
selon ta foi
et selon ton intention
bonne, tes maladies seront guéries,
et si tu as fait des péchés,
comme un homme, ils te seront remis,
et Édesse, ta ville,
sera bénie à jamais,
et la connaissance de Dieu croîtra
dans son peuple, et la foi
et la charité brilleront dans ses rues.
C'est moi, Jésus, moi qui prescrist,
et moi qui dit : Parce que tu as beaucoup aimé,
je placerai ton nom
en mémoire éternelle,
honneur et gloire et
bénédictioin et .
et on l'entendra jusqu'à l'extrémité
du monde : C'est moi, Jésus, qui a écrit
cette lettre de ma propre main.
Le lieu, où on affichera
cette lettre, aucune force (δύναμις) de
l'Adversaire (ἀντικείμενος) ni
aucunes puissances d'un esprit impur,
ni des dieux masculines, ni des déesses féminines,
ni un tel maladie, ni souffrance,
ni ? ni une,
ni la maladie des trois jours (Malaria) ni fièvre,
ni grippe ni autre souffrance
ne pourront approcher |
| 2 | [акπιστ]εγε κηαχι
κατα текпеістіс
аγω ката текпрозересіс
етпапоус неκωωπε сенаталсооу·
аγω еωхе акрзекенове
ρωс рωме сенакааγ нак евол
аγω едесса текполіс
наωωπε еснамаат ѡа енез нте | |
| 3 | [πсоοτη] ἡπноуτ̄ε аωаї
ρῆπελαос аγω тпістіс
μη тагапн ηερογοεїη ρῆ [н]есплатіа·
анок пе т̄с анок петρων
анок петѡахе евол хе акме енате
†накω нпекран
εγρпнеεγε ѡа енез
аγω оутпнн мн оуеооу мн оус | |
| 4 | [ἡοῡ]
несотнеγ ѡа арнхγ
нпκαρ анок пе т̄с пентаφсраї
νтеπιστολη ρн таβιχ мннмої
пна се етоунаτωсе евол
нρηтγ нтеπιστολη πεлааγ наγпанис
νтепантїкїменос оуде | |
| 5 | [λαаγ νεнерγїа] мпна пакаөртон
оуд ептер ρооутγ оуд ептер сзїме
оуде лааγ наωωне оуде ρїсе
оуде φ оуде ога
оуде ѡнῆт ѡнῆт оуде ρмон
оуде арооѡ оуде лааγ нзїсе
εѡснбон еρων(ε) еρотн | |
| 6 | ε[] аεтоη [...]εпїκραφн
ετογαав оγхаї нїка ρамнн | () écriture sainte,
salut, victoire, amen. |

